



**tw** TEATR WSPÓŁCZESNY W SZCZECINIE

# NA RAUSZU

T. VINTERBERG, T. LINDHOLM

ADAPTACJA SCENICZNA: C. FLYGARE, T. VINTERBERG  
PRZEKŁAD: J. TELENGA





Pierwowzorem spektaklu jest film Thomasa Vinterberga „Na rauszu”.

**– To jest film o celebracji życia, nie picia. Moi bohaterowie są ludźmi w średnim wieku, którzy nie znajdują już w sobie tej samej ciekawości świata, tego witalizmu, co dawniej, ale ciągle wierzą, że z tego, co im zostało, mogą jeszcze coś wycisnąć. Chodzi więc o pozbieranie się w egzystencjalnym bałaganie i zrobienie kolejnego podejścia do swojego życia. O rozbudzenie apetytu na życie i rozpoczęcie kolejnej rundy.**

**(...) „Na rauszu” nigdy nie miało ambicji, by stać się ostrzeżeniem, przestroga, utworem dydaktycznym. Za tym filmem stoi chęć uchwycenia całego spektrum doświadczeń związanych z pićm. Również tych zabawnych, nieoczywistych**

– mówił w rozmowie z Mateuszem Demskim dla „Przekroju” Thomas Vinterberg. Film został nakręcony w Kopenhadze.

W odróżnieniu od swoich nordyckich sąsiadów, Dania słynie z liberalnego podejścia do alkoholu. Picie alkoholu dozwolone jest od 16 roku życia i można go legalnie spożywać w miejscach publicznych. Inspiracją do filmu były opowiesci Idy Vinterberg, córki reżysera, o kulturze picia wśród młodzieży. Pierwotnie film miał opowiadać o celebracji alkoholu, bazując na tezie, że bez alkoholu świat wyglądałby z goła inaczej. Jednak krótko po rozpoczęciu zdjęć Ida zginęła w wypadku samochodowym, a scenariusz został przerobiony.

**- „Na rauszu” to hołd dla niej, ale też wielka pochwała życia. Mówiąc najprościej, jest to opowieść o tym, że mimo wszystko warto żyć.**



**THOMAS VINTERBERG** - duński reżyser, scenarzysta i producent filmowy. Współzałożyciel grupy Dogma 95 i twórca pierwszego filmu tej grupy „Festen”. Za „Na rauszu” otrzymał Oscara w kategorii Najlepszy film międzynarodowy. Film został nagrodzony również nagrodą BAFTA, Cezarem oraz czterema Europejskimi Nagrodami Filmowymi (najlepszy film, reżyseria, scenariusz i główna rola męska). Wcześniej Vinterberg zachwycił międzynarodową publiczność filmami „Kursk” czy „Komuna”.

**TOBIAS LINDHOLM** - duński scenarzysta i reżyser filmowy. Stały współpracownik Vinterberga, wraz z którym zdobył Europejską Nagrodę Filmową dla najlepszego scenarzysty za filmy „Polowanie” i „Na rauszu”. Jego debiutem reżyserskim był dramat „R”. Kolejny film twórcy - „Porwanie”, miał swoją premierę podczas 69. MFF w Wenecji, a obraz „Wojna” był nominowany do Oscara.

**CLAUS FLYGARE** - duński reżyser, scenarzysta, aktor filmowy i teatralny. W latach 70. pisał teksty dla lewicowej grupy rockowej i pracował jako aktor i autor w Jomfru Ane Teateret w Aalborgu. Współzałożyciel Mammutteateret w Kopenhadze, jednego z najbardziej innowacyjnych teatrów w Danii. Jest również autorem tekstów satyrycznych do programów telewizyjnych.

**JACEK TELENGA** - absolwent filologii germańskiej oraz szwedzkiej na Uniwersytecie Jagiellońskim. Ukończył warsztaty przekładu literackiego w Södertörns Högskola w Sztokholmie. Związany z TR Warszawa. Współpracował z takimi reżyserami jak Krystian Lupa, Grzegorz Jarzyna, René Pollesch. Tłumacz „Idiotów” Larsa von Triera.

# NA RAUSZU

(Druk)

Thomas Vinterberg, Tobias Lindholm

adaptacja sceniczna: Claus Flygare, Thomas Vinterberg

przekład: Jacek Telenga

reżyseria i dramaturgia: Arkadiusz Buszko,

Paweł Niczewski, Konrad Pawicki, Wojciech Sandach

scenografia i kostiumy: Agnieszka Miluniec, Maciej Osmycki

muzyka: Marcin Macuk

światło: Szymon Gębka, Tomasz Grygier

obsada

Martin: Konrad Pawicki

Mikołaj: Paweł Niczewski

Peter: Arkadiusz Buszko

Tommy: Wojciech Sandach

inspicjentka: Jolanta Szadkowska

**PREMIERA SYLWESTROWA:**

**31 GRUDNIA 2024, DUŻA SCENA**

**PREMIERA:**

**4 STYCZNIA 2025, DUŻA SCENA**

**286. PREMIERA TEATRU WSPÓŁCZESNEGO W SZCZECINIE**



**Szczecin**

Prawa autorskie autorów i tłumacza sztuki reprezentuje Nordiska ApS, Kopenhaga ([www.nordiska.dk](http://www.nordiska.dk)), we współpracy z Agencją Dramatu i Teatru ADiT.

Dyrektor naczelny: Mirosław Gawęda

Dyrektor artystyczny: Michał Buszewicz

**Teatr Współczesny w Szczecinie**

Wały Chrobrego 3

70-500 Szczecin

**REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW:**

[bow@wspolczesny.szczecin.pl](mailto:bow@wspolczesny.szczecin.pl)

tel. 91 489 23 23

Redakcja programu: Anna Rogozińska-Nowak,  
Karolina Żabczak

Sesja promocyjna do spektaklu: Mila Łapko

Opracowanie graficzne: Pełnia XYZ

[wspolczesny.szczecin.pl](http://wspolczesny.szczecin.pl)